MTL. L.7575/2/V.

- 1 -
17 AUG 1961

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e juli 1961 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende oprichting van de bedrijfsraad leder", heeft de 26e juli 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 25 juillet 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création du conseil professionnel du cuir", a donné le 26 juillet 1961 l'avis suivant :

In artikel 8 van het ontwerp zijn bepalingen overgenomen, waarover de Raad van State opmerkingen heeft gemaakt in zijn advies nr L.1651/2 van 21 december 1950 over een soortgelijk ontwerp betreffende de bedrijfsraad van het metaal. Hieromtrent wordt naar dezelfde opmerking verwezen.

Voorts vergt het ontwerp de volgende opmerkingen, die alleen de vorm betreffen.

Voor de Nederlandse tekst van artikel 2 verdient volgende redactie aanbeveling :

"Artikel 2.-

Deze economische bedrijfstak omvat :

- de bewaring tegen bederf en de verwerking van ruwe huiden tot leder, uitgezonderd de vellen voor bontwerk ;
- de industriële en ambachtelijke vervaardiging, alsook de herstelling van :

  schoeisel ;
  lederen handschoenen ;
  lederen artikelen voor technisch gebruik ;
  marokijnwerk, foedraalwerk, reisartikelen, zadel- en tuigmakerswerk in het algemeen ;

- de in- en uitvoerhandel, de groot- en kleinhandel in bovengenoemde grondstoffen en afgewerkte produkten, alsook in plantaardige looistoffen.

.../...

De bevoegdheid van de bedrijfsraad leder strekt zich echter niet uit tot gemouleerde artikelen in rubber of plastiek, noch tot sportschoenen uit de rubbernijverheid".

In de Franse tekst van dit artikel zijn de woorden "peaux" en "scellerie" onjuist gespeld. Daarenboven zou de uitdrukking "articles chaussants", voor de redenen door de Raad van State gegeven in zijn advies nr L.7562/2 van 18 juli 1961 betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot invoering van een wekelijkse rustdag in de kleinhandel in schoeisel en het schoenambacht, best vervangen worden door de uitdrukking "chaussures".

Voor verscheidene andere artikelen verdient de Nederlandse tekst nog volgende aanbevelingen :

- "meest vooraanstaande" vervangen door "representatieve", in de artikelen 3, a, b, 4, 5 ;
- "benoemd, benoemen, kiezen, gekozen ... onder" vervangen door "benoemd, enz. uit", in de artikelen 3, a, b, 5, 6, 15, 18;
- "ouderdomsdeken" vervangen door "oudste lid in jaren", in artikel 5, en door "het oudste werkend lid", in artikel 15 ;
- "overmaken, overgemaakt" vervangen door "toezenden", "toegezonden", in de artikelen 1, 5, 6, 22 ;
- "beraadslagen" vervangen door "beraadslagen en beslissen", in artikel 13, eerste en tweede lid ;
- "uitnodiging" vervangen door "bijeenroeping", in artikel 12.

.../...

Ook leze men :

- in artikel 1 : "in de vorm van verslagen" ;
- in de artikelen 9 en 10 : "vernieuwbaar" ;
- in artikel 12, tweede lid : "Hij houdt zitting..." ;
- in artikel 12, derde lid, en in artikel 18, derde lid : "... moet ... binnen vijftien dagen ..." ;
- in artikel 20 : "... met de uitvoering van hun beslissingen" ;
- in artikel 22 : "Een exemplaar van de verslagen waarvan sprake in artikel 6, tweede lid ..." ;
- in artikel 24 : "handelingen" in plaats van "akten";
- in artikel 25 : "... de onroerende goederen die nodig zijn ter ..." ;
- in artikel 26, derde lid : "De regeling die in de ..." ;
- in artikel 27 : "De bedrijfsraad kan een beroep doen op ... stelt het bedrag van de toe te kennen vergoeding vast".

L'article 8 du projet porte des dispositions analogues à celles qui ont suscité des observations de la part du Conseil d'Etat dans l'avis L.1651/2, émis le 21 décembre 1950 sur un projet d'arrêté royal relatif à la création du conseil professionnel du métal. Le Conseil renvoie à ce propos aux observations qu'il a formulées à l'époque.

Pour le surplus, le projet n'appelle que les observations de pure forme ci-après :

Dans sa version néerlandaise, l'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Artikel 2.-

Deze economische bedrijfstak omvat :

- de bewaring tegen bederf en de verwerking van ruwe huiden tot leder, uitgezonderd de vellen voor bontwerk ;
- de industriële en ambachtelijke vervaardiging, alsook de herstelling van :

  schoeisel ;
  lederen handschoenen ;
  lederen artikelen voor technisch gebruik ;
  marokijnwerk, foedraalwerk, reisartikelen, zadel- en tuigmakerswerk in het algemeen ;
- de in- en uitvoerhandel, de groot- en kleinhandel in bovengenoemde grondstoffen en afgewerkte produkten, alsook in plantaardige looistoffen.

.../...

De bevoegdheid van de bedrijfsraad leder strekt zich echter niet uit tot gemouleerde artikelen in rubber of plastiek, noch tot sportschoenen uit de rubbernijverheid".

Dans la version française de cet article, les mots "peaux" et"sellerie" sont mal orthographiés. En outre, pour les motifs qu'il a exposés dans son avis L. 7562/2 du 18 juillet 1961 sur un projet d'arrêté royal instaurant le repos hebdomadaire dans le commerce de détail et l'artisanat de la chaussure, le Conseil d'Etat propose de remplacer l'expression "articles chaussants" par "chaussures".

Enfin, il est suggéré d'apporter dans la version néerlandaise du projet, les modifications suivantes :

- aux articles 3, a, b, 4 et 5, remplacer "mest vooraanstaande" par "representatieve";
- aux articles 3, a, b, 5, 6, 15 et 18, remplacer "benoemd, benoemen, kiezen, gekozen ... onder" par "benoemd , enz. uit";
- aux articles 5 et 15, remplacer le mot "ouderdomsdeken" respectivement par "oudste lid in jaren" et par "oudste werkend lid";
- aux articles 1, 5, 6 et 22, remplacer "overmaken, overgemaakt" par "toezenden" toegezonden";
- à l'article 13, alinéas 1er et 2, remplacer "beraadslagen" par "beraadslagen en beslissen";
- à l'article 12, remplacer "uitnodiging" par "bijeenroeping";

.../...

- à l'article 1er, lire:"in de vorm van verslagen";
- aux articles 9 et 10, lire : "vernieuwbaar";
- à l'article 12, alinéa 2, lire : "Hij houdt zitting ... ";
- à l'article 12, alinéa 3, et à l'article 18, alinéa 3, lire : " ... moet ... binnen vijftien dagen ...";
- à l'article 20, lire : "... met de uitvoering van hun beslissingen";
- à l'article 22, lire : "Een exemplaar van de verslagen waarvan sprake in artikel 6, tweede lid ... ";
- à l'article 24, lire : "handelingen" au lieu de "akten";
- à l'article 25, lire : "... de onroende goederen die nodig zijn ter ... ";
- à l'article 26, alinéa 3,lire : "De regeling die in de ... ";
- à l'article 27, lire : "De bedrijfsraad kan een beroep doen op ... stelt het bedrag van de toe te kennen vergoeding vast".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:	conseiller d'Etat,	président,
A. MAST,	raadsheren van State,	
P. DE BOCK,	conseillers d'Etat,	
A. BERNARD,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Ch. VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation,	
C.ROUSSEAUX,	adjunct-griffier,	griffier.
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C.ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.